

■問題1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。

(40点)

Кайсэки – это еда, которая подается во время чайной церемонии. Уже в XV веке оформились два ее вида: первая подавалась мастерами чая, а вторая была изысканной едой высших самураев. Записываются термины разными иероглифами: 懷石 «горячий камень за пазухой» и 会席 «общение за едой», в литературе встречаются названия также *ваби кайсэки* и *даймё кайсэки* (1).

В XIV-XVI вв. главы военных домов, богатые горожане, аристократы устраивали «общение за едой» для приятного совместного времяпровождения и наслаждения пищей. Подобные встречи бывали многодневными, когда изысканная еда на многочисленных подносах и чашечки *сакэ* сопровождалась развлечениями и азартными играми. Такой тип пиршества был популярен в среде даймё до XIX в. Современные японские рестораны восстановили именно данный вид *кайсэки*, может быть в не столь обильном, но (2) более декоративном варианте.

Второй важный рубеж в развитии японской культуры питания, видимо, можно наметить в конце XVI-XVII вв., когда наступает несколько столетий покоя, земледелие достигает довольно высокого уровня и на историческую сцену выходит городское сословие. Все эти составляющие способствовали развитию пищевой культуры, кулинарного искусства.

Ваби кайсэки и *даймё кайсэки* имеют ряд существенных отличий, (3) в разной посуде, на которой сервировалась еда; названиях блюд; количестве подаваемых подносов; и в меньшей степени в ингредиентах и способах приготовления.

Даймё предпочитали наборы богато декорированных лаковых подносов на ножках и лаковых чаш с крышками, китайский селадон, бело-синий или красно-золотой фарфор, а также яркую глазурованную керамику. Некоторые даймё создавали собственные керамические мастерские.

В *ваби кайсэки* блюда подавались (4) приготовления, ни одно блюдо не готовилось заранее и не ожидало своей очереди. Целью *ваби кайсэки* было создание (5) чайной церемонией настроения, духовного единения гостей. Совместная еда, ритуальный обмен чашечками *сакэ* способствовали единству, установлению скрытых внутренних связей. (6) Трапеза *ваби кайсэки* была возможностью, пусть на короткое время, объединить представителей разных сословий. Темы бесед во время угощения (7) в основном к восхищению и обсуждению качеств сервированной посуды и утвари, немного времени уделялось обмену новостями. Сложившаяся во время угощения душевная атмосфера еще более углублялась во время чайной церемонии, когда гости пили густой пенный чай из одной чаши, передавая ее другу другу.

В *даймё кайсэки* составной частью церемонии был *хондзэн рёри*. (8) Роскошь, разнообразие угощения отнюдь не способствовали возникновению духовного единства. Более того, принцип (9) последовательной подачи подносов с едой от старшего по рангу и положению к младшему противоречил самой идее. Главное блюдо никогда не ели все одновременно, как это происходило в *ваби кайсэки*, блюда съедались каждым (10) по мере подачи. Ранг хозяина и гостей подчеркивался (11) сервировки и застольного этикета.

< 出典 : История японской культуры: учеб. пособие для вузов/
[отв. ред. А.Н. Мещеряков]. – М.: Наталис, 2011. – 368 с., с 336-339. (一部改変) >

ロシア語一問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2022 年度)

- 1-1 空欄(1)に入る副詞として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① вместе ② соответственно ③ включая ④ относительно
- 1-2 空欄(2)に入る語句として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① зато ② вместо ③ вопреки ④ через
- 1-3 空欄(3)に入る形動詞として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① поставленных ② смотрящих ③ изучаемых ④ состоящих
- 1-4 空欄(4)に入る語句として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① по мере ② с помощью ③ на основе ④ наравне с
- 1-5 空欄(5)に入る形動詞として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① потребовавшего ② требующего ③ потребленного ④ требуемого
- 1-6 下線部(6)の名詞の意味として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① секрет приготовления пищи ② специальность пищи
③ совместный прием пищи, угощение ④ название вкусной пищи
- 1-7 空欄(7)に入る動詞として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① касались ② сводились ③ говорились ④ показывались
- 1-8 文脈から判断し、下線部(8)の和訳として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (5点)
- ① もてなしの華やかさと多様性が精神的結びつきの顕われを促すことはまったくなかった。
② もてなしの華やかさと多種多様性が宗教的結びつきの顕現を促すことはほとんどなかった。
③ もてなしの華やかさと多種多様性が精神的結びつきの顕われを促すことはありえなかった。
④ もてなしの華やかさと多種多様性が宗教的結びつきの顕現を促すことはほとんどありえなかった。

..... (2022 年度)

1-9 下線部(9)の形容詞の意味として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

(3点)

- ① очень параллельной
- ② буквально следующей
- ③ все более лучшей
- ④ непрерывно следующей одна за другой

1-10 下線部(10)の言い換えとして適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

(3点)

- ① выборочно
- ② сразу после подачи
- ③ отдельно
- ④ по-своему

1-11 空欄(11)に入る名詞として適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

(3点)

- ① положением
- ② свободой
- ③ принципами
- ④ местом

1-12 本文の内容と一致するものを以下の①～④から一つ選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

(4点)

- ① 大名懐石のメニューは、大名が最終的に決定するものだった。
- ② 侘び懐石が供される食卓での話題の中心は、時事的なテーマだった。
- ③ 大名懐石は、歴史的に見て常に本膳料理の重要な部分を占めてきた。
- ④ 侘び懐石で身分の別なく席を共にすることは、人びとを結びつける機会だった。

1-13 この文章全体のタイトルとして最も適切なものを以下の①～④から一つ選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

(4点)

- ① Своеобразие истории создания японской кухни.
- ② Лучший образ приготовления разных видов блюда кайсэки.
- ③ Сходство и различие двух видов блюд кайсэки.
- ④ Трудность выбора меню блюда кайсэки.

■問題2. 次のロシア語で書かれた内容を日本語にする場合、最も適切なものを①～④の中から一つずつ選びなさい。解答はマークシートの ～ のそれぞれの場所にマークすること。
(各5点×4 = 20点)

2-1 По современным представлениям, на японских островах издавна жили аборигены (носители культуры Дзёмон), чей язык был австронезийским, родственным языкам современных Индонезии и Филиппин.

<出典：История японской культуры: учеб. пособие для вузов/
[отв. ред. А.Н. Мещеряков]. – М.: Наталис, 2011. – 368 с., с 66.>

- ① 現在のイメージでは、日本列島には遙か昔から原住民（縄文文化の担い手）が暮らしており、彼らの言語は、オーストロネシア諸語のひとつであり、現在のインドネシア及びフィリピンの言語と同系統のものであった。
- ② 現代の知識によれば、日本列島には遙か昔からアボリジニー（縄文文化をもたらした者）が暮らしており、彼らの言語は、現在のインドネシア及びフィリピンの言語と同系統のオーストロネシア諸語であった。
- ③ 現代の知見によれば、日本列島には遙か昔から原住民（縄文文化の担い手）が暮らしており、彼らの言語は、オーストロネシア諸語のひとつであり、現在のインドネシア及びフィリピンの言語と同系統のものであった。
- ④ 現代の想像によれば、日本列島には遙か昔から原住民（縄文文化の担い手）が暮らしており、彼らの言語はオーストロネシア諸語で、現在のインドネシア及びフィリピンの親戚の言語であった。

2-2 Воспитывая в себе умение довольствоваться малым, японцы находят и ценят прекрасное во всем, что окружает человека в его будничной жизни, в каждом предмете повседневного быта.

<出典：Сакура и дуб. Всеволод Овчинников. Москва: «АСТ»; «Восток — Запад», 2008. с. 39.>

- ① わずかなものに満足する能力を培っているので、日本人は日常生活の中の身の回りのありとあらゆる物や、ありふれた生活にあるそれぞれの物の中に美を見つけ価値を見出すのである。
- ② わずかなものに満足する能力を培っていながら、日本人は日常生活の中の身の回りにあるありとあらゆる物や、ありふれた生活にあるそれぞれの物の中に美を見つけその価値を見出すのである。
- ③ 愛らしいものに満足する能力を培っているので、日本人は日常生活の中の身の回りのありとあらゆる物や、ありふれた生活にあるそれぞれの物の中に美を見つけ価値を見出すのである。
- ④ わずかなものに満足する能力を培っているので、日本人は日常生活の中の身の回りにある美しい全ての物や、ありふれた生活にあるそれぞれの物の中に美を見つけその価値を見出すのである。

(2022年度)

2-3 Некоторые специалисты из США, работавшие в Японии, указывают, что японки гораздо более удовлетворены своей ролью матерей, жен и домохозяек и счастливее, чем американки.

<出典：Япония без предвзятостей. Москва: «Япония сегодня», 2003, с. 266. (一部改変)>

16

- ① 日本で働いていたアメリカの専門家たちの中には、日本人女性は母、妻、専業主婦といった自らの役割に満足している度合いや幸せを感じている度合いが、アメリカ人女性よりも大分低いと指摘しているものもある。
- ② 日本で働いていたアメリカの専門家たちは、アメリカ人女性よりも、日本人女性は母、妻、専業主婦といった自らの役割に満足しており、より幸せを感じていると指摘している。
- ③ 日本で働いていたアメリカの専門家たちの多くは、日本人女性は母、妻、専業主婦といった自らの役割に満足している度合いや幸せを感じている度合いが、アメリカ人女性よりも大分高いと指摘している。
- ④ 日本で働いていたアメリカの専門家たちの中には、日本人女性は母、妻、専業主婦といった自らの役割にアメリカ人女性よりもはるかに満足しており、より幸せを感じていると指摘しているものもある。

2-4 Японки становятся все более независимыми: женщины в возрасте до 30 лет уже не столь категорично полагают, что «дети связывают» их при принятии судьбоносных решений вроде решения о разводе.

<出典：Япония без предвзятостей. Москва: «Япония сегодня», 2003, с. 268. (一部改変)>

17

- ① 日本人女性はますます自立してきている。30歳前後の女性たちは、離婚を決めるなどといった、運命を左右するような決定をする際に、「子供に縛られている」ということはそれほど強く考えていない。
- ② 日本人女性は自立している。30歳までの女性たちは、離婚を決めるなどといった、運命を左右するような決定をする際に、「子供に縛られている」ということはそれほど強く考えていない。
- ③ 日本人女性はますます自立してきている。30歳までの女性たちは、離婚を決めるなどといった、運命を左右するような決定をする際に、「子供に縛られている」ということはそれほど強く考えていない。
- ④ 日本人はますます自立してきている。30歳までの女性たちは、離婚を決めるかのような、運命を左右するような決定をする際に、「子供に縛られている」ということはそれほど強く考えていない。

- 問題3. 次の日本語で書かれた内容をロシア語にする場合、最も適切なものを①～④の中から一つ選びなさい。解答はマークシートの ～ のそれぞれの場所にマークすること。
(各5点×4 = 20点)

3-1 いろいろああでもないこうでもないと考えた挙げ句に、ジェーニャは日本行きを諦めた方がよいという結論に達した。

<出典：磯谷孝『ロシア語作文教程』、三省堂、1973年、p. 214. (一部改変)>

- ① После долгих размышления и колебания Женя пришел к заключению, что должен отказаться от мысли поехать в Японию.
- ② После долгих размышлений и колебаний Женя пришел к заключению, что должен отказаться от мысли поехать в Японию.
- ③ После долгих размышлений и колебаний Женя пришла к заключению, что должен отказываться от мысли поехать в Японию.
- ④ После долгих размышлений и колебаний Женя пришла к заключению, что должна отказаться от мысли поехать в Японию.

3-2 全世界に、高いレベルにある日本の教育についてのイメージがしっかりと根付いている。

<出典：Япония без предвзятостей. Москва: «Япония сегодня», 2003, с. 245.>

- ① Во всем мире достаточно прочно укоренило представление о высоком уровне образования в Японии.
- ② Во всем мире достаточно прочно укоренилось представление о высоком уровне образования в Японии.
- ③ Во всем мире достаточно прочно укоренилось представление об уровне высшего образования в Японии.
- ④ Во всем мире достаточно прочно укоренилось представление о высокой уровни образования Японии.

3-3 日本の芸術は、古くからの日本文化と、インド及び中国の文化の影響との相互作用の結果形成された。

<出典：История японской культуры. Отв. ред. А.Н. Мещеряков. Москва: «Наталис», 2011, с. 185.

(一部改変)>

- ① Японское искусство сформировало в результате взаимодействия исконно японской культуры и влияния индийской и китайской культуры.
- ② Японское искусство сформировалось в результат взаимодействия исконно японской культуры и влияния индийской и китайской культур.
- ③ Японское искусство сформировалось в результате взаимодействия исконно японской культуры и влияния индийской и китайской культуры.
- ④ Японское искусство сформировалось в результате взаимодействия исконно японской культуры и влияния индийской и китайской культур.

3-4 幕末に、オランダやイギリスに幕府や藩の留学生が派遣されたことはよく知られているが、ロシア留学生のことは余り知られていない。

〈出典：中村新太郎『日本人とロシア人：物語 日露人物往来史』 p. 192. (一部改変)〉

21

- ① Известно, что в период Бакумацу правительство бакуфу и княжества Японии направляли студентов в учебу в Голландию и Англию. Однако мало что известно об учебе японцев в России.
- ② Известно, что в период Бакумацу правительство бакуфу и княжества Японии направили студентов на учебу в Голландии и Англии. Однако мало что известно об учебе японцев в России.
- ③ Известно, что в период Бакумацу правительство бакуфу и княжество Японии направляли студентов на учебу в Голландию и Англию. Однако мало, что известно об учебе японцев в России.
- ④ Известно, что в период Бакумацу правительство бакуфу и княжества Японии направляли студентов на учебу в Голландию и Англию. Однако мало что известно об учебе японцев в России.

■問題 4. 次の用語をロシア語で説明する場合、内容および文法に於いて最も適切なものはどれか。

それぞれ解答を一つ選び、マークシートの 22 ~ 25 にマークすること。

(各 5 点 × 4 = 20 点)

4-1 お遍路さん

22

- ① Это люди, которые совершают паломничество всего по восемидесяти восьми священным местам, находящимся в префектурах, составляющих регион Сикоку, и связанным с Кукаем, основателем буддийской школы Сингон.
- ② Это люди, которые совершают паломничество всего по шестидесяти восьми священным местам, находящемся в префектурах, составляющих регион Сикоку, и связанным с Кукаем, основателем буддийской школы Сингон.
- ③ Это люди, которые совершают паломничество всего по восемидесяти восьми священным местам, находящимся в префектурах, составляющих регион Сикоку, и связанным с Кукаем, основателем буддийской школы Тэндай.
- ④ Это люди, которые совершают паломничество всего по восемистам восьми священным местам, находящимся в префектурах, составляющих регион Сикоку, и связанным с Кукаем, основателем буддийской школы Сингон.
- ⑤ Это люди, которые совершают паломничество всего по восемидесяти восьми священным местам, находящимся в префектурах, составляющим регион Сикоку, и связанным с Кукаем, основателем буддийской школы Сингон.

..... (2022年度)

4-2 北海道・北東北の縄文遺跡群

23

- ① В 2021 году Комитет всемирного наследия зарегистрировал эти памятники как пятый в Японии объект всемирного природного наследия.
- ② Памятники свидетельствуют о том, что люди в эпоху «Дзёмон» передвигались по северной части области Тохоку и острову Хоккайдо, а не занимались собирательством, рыболовством и охотой.
- ③ Это ценные культурные памятники, которые говорят нам о жизни и духовной культуре людей, которые поселились на севере Японии и занимались собирательством, рыболовством и охотой в эпоху «Дзёмон».
- ④ Памятники расположены в таких северных префектурах, как Хоккайдо, Аомори, Акита и Ямагата.
- ⑤ Памятники «Саннай-Маруяма» и «Дайто Кандзё Рэссэки», которые относятся к данному всемирному природному наследию, находятся в префектуре Акита.

4-3 推し

24

- ① Персонал на токийских станциях, толкающий пассажиров в утренние переполненные вагоны метро.
- ② Люди (в основном актеры, звезды эстрады и т.д.), поклонники которых их активно поддерживают и рекламируют.
- ③ Болельщики, фанатически болеющие кумирами и актерами.
- ④ Угадать преступников в сериях детективной или держащей в напряжении драме в телепередаче.
- ⑤ Суси, приготовленные и поданные поварами в форме для отливки с крышкой.

4-4 分散型ホテル

25

- ① Для этого типа гостиниц используют арендуемые дома и исторические строения, распределяют здания по их видам и функциям, такие как администрация, номера, рестораны и другие, и в результате превращают города или села в целые комплексы гостиниц.
- ② Гостиницы в курортах или в других местах, номера которых распределены по коттеджам на своей территории.
- ③ Сети многих отелей, широко распространенные по стране, включая те, которые находятся в местных городах.
- ④ Гостиницы, в которые даются в аренду обновленные здания старых жилых построек.
- ⑤ Гостиницы, здания которых соединены друг с другом крытыми галереями и другими сооружениями, как, например, старые гостиницы японского стиля.